



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri VI	MTF4462	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metin türleri bağlamında ileri düzeyde insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulamaları ile yazılım yerelleştirme uygulaması yürütmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metinlerin ileri düzeyde çözümlenmesi ve çevirisi. BDÇ aracı ve makine çevirisi sonrası düzeltme aracı kullanılarak insan çevirisi ve makine çevirisi uygulamaları. Yazılım yerelleştirme uygulaması. Söz konusu uygulama sonuçlarının uluslararası kalite metrikleri (MQM) kullanılarak karşılaştırılması ve analiz edilmesi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler farklı uzmanlık alanlarındaki teknik metin türleri üzerinde ileri düzeyde insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme yapmanın gereklerini kavrayacaklardır.
2	Öğrenciler yazılım yerelleştirme yapmanın gereklerini kavrayacaklardır.
3	Öğrenciler BDÇ aracı ve makine çevirisi sonrası düzeltme aracı kullanarak insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme yapabileceklerdir.
4	Öğrenciler uluslararası kalite metrikleri doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi yapabileceklerdir.
5	Öğrenciler yazılım yerelleştirme yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders hakkında genel bilgi	Ders hakkında genel bilgi
2	Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması-1	Uygulama metninin makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
3	Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması-2	Uygulama metninin makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması

4	Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması-3	Uygulama metninin makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması
5	Kalite metrikleri doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması karşılaştırması-1	Uygulama metninin insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması ve kalite metrikleri doğrultusunda karşılaştırılması
6	Kalite metrikleri doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması karşılaştırması-1	Uygulama metninin insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması ve kalite metrikleri doğrultusunda karşılaştırılması
7	Kalite metrikleri doğrultusunda insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması karşılaştırması-1	Uygulama metninin insan çevirisi ve makine çevirisi sonrası düzeltmesinin yapılması ve kalite metrikleri doğrultusunda karşılaştırılması
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	Yerelleştirmenin özellikleri ve türleri	Folaron Debbie, Gambier Yves. 2007. "La localisation: un enjeu de la mondialisation". Hermès, La Revue, 2007/3 (n° 49), p. 37-43. DOI: 10.4267/2042/24126. URL: https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-37.htm . Pym, Anthony. 2004. Localization from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide?.
10	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması-1	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması
11	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması-2	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması
12	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması-3	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması
13	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması-4	Yazılım yerelleştirmesi uygulaması
14	Genel değerlendirme	Genel değerlendirme
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	5	
Sunum/Jüri		
Projeler		

Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	5	5	25
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	15	15
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----